

对阿拉伯国家留学生拉姆的访谈

留学生拉姆（阿拉伯语名字为 Salam）来自于阿拉伯国家之一的约旦。2024 年 1 月来到中国，至今已经四个月了。

她就读于约旦大学期间学习了汉语，已经四年了。目前，她的汉语水平 HSK 已经 5 级了。她的汉语水平非常的好，许多的问题她都能流利地回答，因此这也方便了我们接下来的谈话。

拉姆的母语是阿拉伯语，具体点说，她即掌握了阿拉伯语沙姆方言（今叙利亚、约旦、巴勒斯坦地区）、又掌握了阿拉伯语标准语。她的外语是英语与汉语。这次的谈话中心，我们是围绕着拉姆学习汉语的一些情况，不涉及文化内容，下面我们将一一陈述。

由于阿拉伯语、英语、汉语无论从语音、词汇、语法、文字四个方面都是三种截然不同的语言。

语音上，拉姆学习汉语的声母、韵母时，没有遇到过多的困难。¹但是，汉语的声调，无论是阿拉伯语还是英语都没有的，这是她学习的困难之处。

汉语中的四个声调、一声、二声、三声、四声之中，一声、四声她学习起来是比较容易的。二声、三声她学习比较困难。目前，最为吃力的声调是三声。已经慢慢克服了。我们向其他阿拉伯留学生询问对于“三声”的看法，发现这确实是一个普遍的现象。她学习声调时采用老师教授的方法，通过手势演绎等手段，模仿三声的发音。

她在学习轻声的时候，如：妈妈、爸爸等，掌握的也非常好。我们发现：阿拉伯语的重音与轻音、还是英语的重音与轻音，与汉语的四声与轻声不能完全等同，但是确实帮助了她学习了、分辨了汉语的四声与轻声。

词汇方面，拉姆告诉我们，在来中国之前，她不经常使用数量词。因此经常会遗忘数量词。而来到中国的学习过程中，她注意到我们在使用汉语时，数量词必不可少。因此，她逐渐改正。汉语中的许多词义，她都能够理解，因此出现的困难不多。

对于语法方面，我们也进行了讨论。首先我们询问了判断句。在我们汉语之中，汉语基本有两种形式，其一为“主语+是+宾语”，其二是“主语+名词谓语句”。²而前者普遍使用，并出现在汉语教材之中，因此，第二种形式我们没有提及。而拉姆的情况是，她使用汉语判断句时会常常把“是”省略掉。也就是说，会遗漏“是”。这是由于，阿拉伯语没有“是”这个肯定判断动词的概念。（请看表 1）

表 1 汉语与阿拉伯语的判断句：

汉语	这是书
阿拉伯语	ha:dha kitab
阿拉伯文	هذا كتاب

起初，我们认为这是普遍现象。但是，我通过其他人的采访调查发现，这不

¹ 另外一名外国留学生南希（Nancy）也告诉我汉语的后鼻音 ng，虽然阿拉伯语没有这个发音，然而英语有类似的发音，通过语言的对比模仿，她也很快地掌握了。
² 后者，我们称之为名词谓语句。例如：今天星期四。

是普遍现象。³因此，遗漏“是”属于她个人的失误，不能算作“遗漏”偏误。

然后，我们向她询问，汉语的双宾语句子你是否会使用。我们先通过写出英语例句，让其翻译成汉语。并写出阿拉伯语的译文，进行对照。如下（请看表 2）：

表 2 英语、汉语、阿拉伯语双宾语句

英语	I give you a tea
汉语	我 给 你 茶
阿拉伯语	'ana: 'a'att k 'al-sha: y
阿拉伯文	انا عطيتك الشاي

如上所写。拉姆觉得，上述的三种语言在双宾语的语序结构，有一定的相似性，因此学习起来对拉姆来讲，理解起来是不困难的。

汉语双宾语的基本句式：主语+动作+宾语（人）+宾语（物）

阿拉伯语的的基本句式：主语+动作+宾语（人）+宾语（物）

下面，我们询问了拉姆对于“把字句”的使用。拉姆能够掌握，但是更倾向于使用主动语态。如：我把茶杯打碎了。她更喜欢使用“我打碎了茶杯”这一句式。这一现象也出现在其他的留学生之中。（请看表 3）

表 3 汉语、阿拉伯语主谓句

汉语	我 打碎了 茶杯
汉语“把字句”	我 把茶杯 打碎了
阿拉伯语	'ana: kst k'b 'al-sha y
阿拉伯文	انا كسرت الشاي

汉语主谓句式：主语+动作+宾语

汉语“把字句”：主语+“把+宾语”+动作

阿拉伯语沙姆方言基本句式：主语+动作+宾语

同理，对于被动语态的汉语句子，许多留学生不太容易理解。我举出了如下的句子。（请看表 4）

表 4 汉语、阿拉伯语被动句

汉语	我 被爸爸 打了
阿拉伯语	'ana: durba min 'abiy
阿拉伯文	ابي من ضرب انا

汉语被动句：主语₁+“被+主语₂”+动作

阿拉伯语标准语被动句：主语+动作被动态+“介词+介引成分”

如上所写，两种语言的句法不同，导致了拉姆等人不愿意使用被动句。而更愿意选择主动句。

上述的两个例子表明，拉姆更喜欢使用主动语态的句子。不喜欢把字句、被动态的句子。

³ 另外一名外国留学生南希（Nancy）提到，由于她学习过英语的影响，说汉语时会注意到“是”的存在。

我认为，对于“把字句”与“被字句”这些句型，无论是教师、还是学习者都要通过对比的方法，指出两种句型的不同。

例如上述的被动语态句子中，汉语句子虽然语序上与阿拉伯语不同，却可以通过语义的角度进行学习。

汉语中：动作的承受者+“被+动作的发出者”+动作

阿拉伯语中：动作的承受者+动作的被动语态+“介词+动作的发出者”

通过简单的对比，并且汉语动词本身不需要进行变位，相对阿拉伯语是比较容易掌握的。

对于汉字的学习，拉姆基本根据汉语教材的指导要求，进行学习。拉姆等人的汉字学习，是伴随着汉语拼音一起同步进行的。并且，她知道有些汉字是象形文字，有些则不是。比如，“日”，“月”它能够知道这是来源于大自然事物的具体样子。而，有些汉字“水”她不清楚其中的起源。记忆起来就有些困难。⁴但是她不喜欢学习汉字。⁵在书写方面，由于阿拉伯文主要是从右向左进行书写，因此阿拉伯人更习惯于左手写字。

我们询问了她下课之后，是否还会使用汉语。拉姆告诉我们，如果遇到阿拉伯同学，则基本会使用阿拉伯语进行交流。但遇到其他留学生，会使用英语与汉语。

上述是我们在 2024 年 5 月 15 日采访的内容。

被采访人：拉姆（女）

采访人：李师、赵梓彤

⁴ 事实上，汉字“水”也是象形文字。

⁵ 这种情况与南希不同，南希更喜欢学习汉字，觉得是个挑战。